

纽约州立大学石溪分校（美国纽约）



STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK (SBU)  
STONY BROOK, UNITED STATES OF AMERICA

---

南京信息工程大学（中国南京）



NANJING UNIVERSITY OF INFORMATION SCIENCE AND TECHNOLOGY  
(NUIST)  
NANJING, PEOPLES REPUBLIC OF CHINA

# 协议备忘录

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

江苏 南京

Jiangsu Nanjing

二零一三年十一月

November 2013

## **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

### **BETWEEN**

**STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT STONY BROOK (SBU)  
STONY BROOK, UNITED STATES OF AMERICA**

### **AND**

**NANJING UNIVERSITY OF INFORMATION SCIENCE AND TECHNOLOGY (NUIST)  
NANJING, CHINA**

#### **ARTICLE I: PREAMBLE**

1. Recognizing the mutual benefits to be gained through cooperative education, academic cooperation and international understanding, the State University of New York at Stony Brook (SBU) and Nanjing University of Information Science and Technology (NUIST) hereby enter into this Memorandum of Understanding and agree to the following:

#### **ARTICLE II: PURPOSE**

2. The purpose of this Memorandum is to facilitate and promote cooperation between the State University of New York at Stony Brook (SBU) and Nanjing University of Information Science and Technology (NUIST), with a view to support cooperative education, research collaboration, capacity building and other forms of academic partnership.

#### **ARTICLE III: AREAS OF COLLABORATION**

3. Specific areas of collaboration will be identified in the course of consultations between the State University of New York at Stony Brook (SBU) and Nanjing University of Information Science and Technology (NUIST).

#### **ARTICLE IV: IMPLEMENTATION**

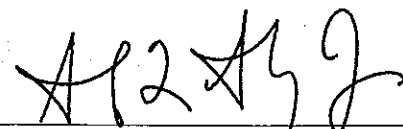
- 4.1 Individual programs will be jointly planned and conducted by both parties.
- 4.2 Progress of each individual program will be reviewed and approved by both parties.
- 4.3 Final approval of any project will be dependent upon the availability of funding.
- 4.4 Specific details of any project will be set forth in agreements supplemental to the Memorandum, the terms of which will be subject to the mutual approval of both parties.

- 4.5 The State University of New York at Stony Brook (SBU) and Nanjing University of Information Science and Technology (NUIST) acknowledge and agree that, for the purpose of fulfilling their respective obligations pursuant to this Memorandum, they will share personal information of their respective faculty and students taking part in the exchanges contemplated by this Memorandum. The State University of New York at Stony Brook (SBU) and Nanjing University of Information Science and Technology (NUIST) mutually covenant and agree that they will treat any such personal information in strict compliance with their local law in that respect, in all ways as if it were the personal information of their own faculty and students. Any improper use of faculty or student personal information may subject the user to legal liability.

#### ARTICLE V: TERM OF THE MEMORANDUM

- 5.1 This Memorandum shall commence on the date of signing and shall continue for a period of two (2) years.
- 5.2 This Memorandum may be terminated by either party with three month notice.
- 5.3 This Memorandum may be extended by mutual consent of both parties.
- 5.4 This Memorandum will be amended as required to reflect the expansion of the collaboration activities. Any amendment to the Memorandum may be made by the exchange of letters between the two parties.

For State University of New York at Stony  
Brook (SBU)



Samuel L. Stanley Jr., M.D.  
President  
Date:

For Nanjing University of Information  
Science and Technology (NUIST)



Lianshui Li, Ph. D.  
President  
Date:

# 纽约州立大学石溪分校（美国纽约）与南京信息工程大学（中国南京）

## 协议备忘录

### 条款 1: 引言

1. 纽约州立大学石溪分校(SBU)与南京信息工程大学(NUIST)有通过合作办学、学术合作与国际交流而取得互惠互利的共同意向，达成此项协议备忘录，并就以下方面达成一致意见：

### 条款 2: 目的

2. 此备忘录的目的在于推动和促进纽约州立大学石溪分校(SBU) 与南京信息工程大学(NUIST)之间的相互合作，以便双方开展合作办学、科研合作、能力建设和其他形式的学术合作。

### 条款 3: 合作领域

3. 合作的其他领域将在纽约州立大学石溪分校(SBU) 和南京信息工程大学(NUIST) 的磋商过程中加以明确。

### 条款 4: 执行

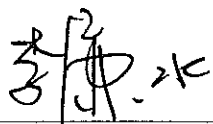
- 4.1. 具体合作项目将由双方共同规划和执行。
- 4.2. 每个具体合作项目的工作进展将由双方审查和批准。
- 4.3. 任何合作项目的最终批准将取决于有关资金保障的状况。
- 4.4. 任何合作项目的具体细节将在此备忘录的补充协议中规定。
- 4.5. 纽约州立大学石溪分校(SBU)和南京信息工程大学(NUIST)双方一致承认并同意：为履行此协议中规定的各自义务，他们将共享参加此协议双方的教师/学生交流的个人信息。纽约州立大学石溪分校(SBU)和南京信息工程大学(NUIST)相互约定并同意：双方将严格按各自国家的相关规定处理此类个人信息，并视同处理本校教师和学生的个人信息，任何人员如违规使用教师/学生的个人信息，将负相关的法律责任。

### 条款 5: 此备忘录有效期

- 5.1. 此备忘录自签署之日起生效，有效期为两年。

- 5.2. 此备忘录可由任何一方中止，提出中止的一方应提前三个月告知另一方。
- 5.3. 此备忘录可经双方同意后加以延期。
- 5.4. 此备忘录可根据需要加以修改以反映扩大的合作范围。对该协议的任何修改通过双方的信件交流进行。

\_\_\_\_\_  
纽约州立大学石溪分校 校长

  
\_\_\_\_\_  
南京信息工程大学 校长

